

Notes on Contributors

Lingjie Ji (季凌婕) is an assistant professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. Her research interests include translation history and generally the literary and knowledge exchange between China and the Anglophone world during the nineteenth century. Her current research projects focus on the British sinologists' writings and translations of Chinese literature, investigating the interplay between literary translation, knowledge of Chinese literature, and the historical context of imperialism in China.

Dechao Li (李德超) is an associate professor of the Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University. He also serves as the chief editor of *Translation Quarterly*, a journal published by the Hong Kong Translation Society. His main research areas include corpus-based translation studies, empirical approaches to translation process research, the history of translation in the late Qing and early Republican periods, and PBL and translator/interpreter training. Among his most recent works is *Transcultural Poetics* (co-edited with Yifeng Sun) published by Routledge in 2023.

Tengfei Ma (馬騰飛) is a PhD candidate in the Department of Translation, Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong. His research interests include translation history and diplomatic history during the nineteenth century.

Jinxin Qi (齊金鑫) is a lecturer at the School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University. He received his doctorate degree from the Hong Kong Polytechnic University. His research focuses on Chinese translation history, especially the phenomenon of pseudotranslation during the late Qing and early Republic periods. He has published peer-reviewed articles in *Meta*, *Chinese Translators Journal*, *Journal of Translation History*, *Translation Horizons*, and others.

James St. André is the chairman and an associate professor of the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong, and the Director of the Centre for Translation Technology in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. His research interests include the history of Chinese-English translation, metaphors of translation, translation theory, and queer theory. He has published articles in various journals, including *META*, *TTR*, *The Translator*, *Translation and Interpreting Studies*, *Journal of Pragmatics*, and *Target*. His book projects include *Thinking through Translation with Metaphors* (2010) and, with Peng Hsiao-yen, *China and Its Others: Knowledge Transfer through Translation, 1829–2010*; his monograph *Translating China as Cross-Identity Performance*, which develops the queer metaphor of translation as cross-identity performance, was published by University of Hawai'i Press in 2018. His latest project, *Conceptualizing China through Translation*, examines how certain key concepts used to understand Chinese culture and society have developed interlingually between English and Chinese from the eighteenth century through the twenty-first.

Sergey Tyulenev is a professor of Translation Studies at Durham University, the editor of the *Routledge Introductions to Translation and Interpreting* series, and a member of the advisory boards of the journals *Translation and Interpreting Studies* and *Translation in Society*. His academic interests include the social aspects of translation. His publications include *Theory of Translation* (2004; translated into Chinese and published by the Wuhan University Press); *Applying Luhmann to Translation Studies* (2011); *Translation and the Westernization of Eighteenth-Century Russia* (2012); *Translation and Society: An Introduction* (2014), and *Translation in the Public Sphere* (2018). His personal website is tyulenev.org.

Xin Zhang (張欣) is currently pursuing his doctoral studies in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong as an awardee of the Hong Kong PhD Fellowship Scheme. His research interests include translated literature in contemporary China and contemporary Western translation theories.